

【附件 2】**詞條撰寫原則****一、 撰寫格式**

(編號)	詞語
詞類	
注音	
漢語拼音	
英譯	
中文釋義	
搭配詞	
例句	1. 2.

範例 1

1014.	歷史
詞類	N
注音	ㄌㄧˋ ㄕㄩˋ
漢語拼音	lìshǐ
英譯	history
中文釋義	以前發生過的、重要的事情。
搭配詞	地方歷史，世界歷史
例句	1. 妹妹很喜歡聽爺爺說的歷史故事。 2. 他在大學學的是歐美歷史。

範例 2

1004.	連
注音	ㄌㄧㄢˊ
漢語拼音	lián
1.	
詞類	V
英譯	to connect
中文釋義	兩個事物接在一起。
搭配詞	連在一起，連起來
例句	1. 法國和德國連在一起。 2. 老師要我們把漢字和拼音連起來。
2.	
詞類	Conj.
英譯	even
搭配詞	連...都...
例句	1. 台灣的夏天很熱，有時候連站著都會流汗。 2. 這些書太重了，連哥哥都搬不動。

二、撰寫方法說明

(一) 詞彙排列

按詞語第一字的漢語拼音由 a 至 z 順序排列。

(二) 詞類

以英文標記，總共有 13 類：N（名詞）、V（動作動詞）、Vs（狀態動詞）、Vaux（助動詞）、Vp（變化動詞）、Adv（副詞）、Conj（連詞）、Prep（介詞）、M（量詞）、Ptc（助詞）、Det（限定詞）、Phrase（詞組）、Interj（嘆詞）。

詞類英文簡稱	詞類中文名稱
N	名詞
V	動作動詞
Vs	狀態動詞
Vaux	助動詞
Vp	變化動詞
Adv	副詞
Conj	連詞
Prep	介詞
M	量詞
Ptc	助詞
Det	限定詞
Phrase	詞組
Interj	嘆詞

(三) 音讀：

1. 本書所收的讀音，參照教育部《國語辭典簡編本》。
2. 考慮教學需求，「一」、「不」讀音收錄變音。
3. 二字詞以上的拼音不分寫，如「知道」拼為 zhīdào，中間不留空格。

(四) 英譯：

參考「國教院華英雙語索引典系統」、《萌典》、Cambridge Dictionary、「google 翻譯」等，選擇適合的英文翻譯。

(五) 中文釋義：

1. 撰寫詞語的意義，請使用該等級（包含）以下的詞彙、語法撰寫敘述，例如 4 級（包含 4 或 4*）的詞語，可用 1 至 4 級（包含 4 或 4*）詞語(包括敘述用語法)解釋；5 級詞語可用 1 至 5 級詞語(包括敘述用語法)解釋，若難以達成，例如需要使用更高等級的詞語才能完整表達該詞語的意義，請將超綱的詞語以螢光底色標出。
2. 若該詞擁有一個以上的意義，以 1.、2.、3.、.....分別條列。
3. 撰寫詞語的意義，可參考教育部《國語辭典簡編本》。
4. 完成撰寫詞語意義後，請使用「教材編輯輔助系統」（<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>）檢查詞句是否符合語言程度範圍。
5. 「教材編輯輔助系統」使用方式簡介：

步驟一：進入「教材編輯輔助系統」（<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>）。

The screenshot displays the NAER website's integrated system for Chinese language corpora and competency standards. The '教材編輯輔助系統' (Textbook Editing Assistance System) is the central focus, featuring a table for selecting words and their corresponding levels. The table has columns for '詞彙' (Vocabulary), '程度' (Level), and '說明' (Description). The table lists various words and their levels, with a red box highlighting the '程度' column. The '說明' column provides additional context for each word and level.

步驟二：在下列紅框處貼上撰寫好的釋義或例句，點選下方藍框的「送出」，即可在右側看到分級結果。此範例用來釋義的詞語沒有超過 4 級，不需修改。

國教院教材編輯輔助系統

教材編輯工具編輯區

- ☒ 自動斷詞
- ☒ 國教院詞語分級表
- ☐ 不標音
- ☐ 標注音字型
- ☐ 標漢語拼音字型

晚上因為工作、學習、做自己喜欢的事，很晚還不睡覺。

分級標記 詞彙等級分布 詞表 關聯替換詞語選擇器

分級詞表：國教院詞語分級表

晚上 因為 工作、學習、做 自己 喜歡 的 事， 很 晚
1 1* 1 2 1 1* 1 1 1* 1 1*
還 不 睡覺。
1* 2 1 1

分級標記圖

送出 複製 截圖 清空 重置

(六)
搭配
詞：

- 查詢方法：可參考國教院華語文語料庫語能力基準整合應用系統的「國教院索引典系統」，查詢方式如下。

步驟一：進入「國教院索引典系」（<https://coct.naer.edu.tw/cqpweb/>）。

國家教育研究院
National Academy for Educational Research

華語文語料庫與能力基準整合應用系統

最新消息

華英雙語索引典系統

教材編輯輔助系統

語義場關聯詞查詢系統

臺灣華語文能力基準

國教院索引典系統

COCT 口語語料庫2019

COCT 書面語料庫2016

書面語料庫(工作坊專用)

COCT 中介語料庫2016

COCT 書面語料庫2017

COCT 書面語料庫2015

COCT 中介語料庫2019

COCT 書面語料庫2019

步驟三：輸入詞語，並按下下方 Start Query 開始查詢。

Standard Query

熬夜

Query mode: Simple query (ignore case) ▾ [指令速查表](#) [選單參考表](#)

Number of hits per page: 50 ▾

Restriction: None (search whole corpus) ▾

Start Query Reset Query

步驟三：閱讀語料後選用典型並且常用的詞彙，以「熬夜」為例，典型且常見的前位搭配詞為「不～」、「不能～」、「常～」、「經常～」、「喜歡～」、「天天～」、「偶爾～」、「通宵～」、「習慣～」...等；典型常見的後位搭配詞為「～晚睡」、「～消耗體力」、「～不睡覺」、「～不睡」、「～到(時間點)」、「～(要做的事)」，以此候選。

595c5c26326d1b284d8e803c	，拿別人跟自己比較的標準也不同。願意	熬夜	趕工的人，可能會覺得準時下班吃晚餐的
595c5c26326d1b284d8e803e	優勢吧。至少我就是這樣。我常常	通宵	熬夜，對自己的生活環境不以為意，一股勁興沖沖
595c5c26326d1b284d8e8167	的例子來說，大家在截止日期前都拚命	熬夜	做最後衝刺，而你卻一點也不著急，
595c5c26326d1b284d8e8170	午餐會議，其他無預警的臨時會議、要求員工	熬夜	或假日加班趕進度等，也都落入這種看似
595c5c26326d1b284d8e8400	正愁容滿面時，張玲娟便陪伴曾世華在公司	熬夜	撰寫企劃書，並積極提供各種市場資料，兩
595c5c26326d1b284d8e8849	，他則以藝術家的身份，傾注熱忱，經常	熬夜	寫下許多小說與評論文章。以阿部富裕的家世
595c5c26326d1b284d8e8849	！白天為公司業務忙得不可開交，晚上還經常	熬夜	寫稿，那是蠟燭兩頭燒啊！會要命
595c5c26326d1b284d8e8ba7	...那個...是不是該休息了呢	熬夜	對身體不好... Heusken上床休息吧... ..
595c5c26326d1b284d8e8c7f	，往後要好好注意身體，別再像今晚這樣	熬夜	不睡等我了。今晚也該早早回房
595c5c26326d1b284d8e8cb0	的懸疑、鬥智小說更好看，害我當時不惜	熬夜	讀得眼圈幾乎變成熊貓。說起來，隆慶一郎並非「
595c5c26326d1b284d8e901d	守高虎什麼一宿、兩宿路旁	通宵	熬夜，都無所謂。」高虎模仿家康家臣對家康的私稱
595c5c26326d1b284d8e902d	的。」宗仁明白這意思。女人、美酒、	熬夜	、戰場上的武裝爭戰，無一不是靠

除了自行觀察詞語在語料庫的搭配特徵，也可以使用語料庫的自動歸納功能，方法如下。在步驟二，輸入熬夜並且進到語料頁面後，從右上方的功能選單中選取「搭配詞」(collocations)，接著按「GO！」。進到下一頁面後，點選唯一一個按鍵「create collocation database」，就可以看到語料庫歸納的搭配詞。每一個詞語都可以再點進去，點進去後可以觀看這個詞是屬於熬夜的前位搭配或後位搭配詞。

2. 選用的搭配詞也要需透過「教材編輯輔助系統」檢查詞句是否符合語言程度範圍。

Your query "熬夜" returned 1,021 matches in 814 different texts (in 319,712,694 words [168,090 texts]; frequency: 3.19 instances per million words) (language)
seconds - retrieved from cache)

No	Filename	Solution 1 to 50	Page 1 / 21
1	576a5609326d1b3fb77fc539	半夜因為孩子哭鬧得三番兩次爬起床，或者熬夜延後自己的作息	
2	576a5609326d1b3fb77fc555	，並協助他改正不適當的生活習慣，譬如熬夜、日夜顛倒等，	
3	576a5609326d1b3fb77fc5c1	這樣胡總繼續玩了下去，出差的次數增多，熬夜的次數增多，開	
4	576a5609326d1b3fb77fc77c	的休閒，說那是夜生活後的休閒，是熬夜苦讀後的休閒，	
5	576a5609326d1b3fb77fc8eb	對孩子們的作息也很在意，不喜歡他們熬夜，卻經常被孩子們抱怨，說我們家睡	
6	576a5609326d1b3fb77fc60	的一次是，我正在睡午覺，補一補熬夜的不足，大門卻被撞得好像著了火	
7	576a5609326d1b3fb77fc68	瞎啦，不要再狂嘯啦，不要再緊張熬夜啦，當時躺在病床之上，發誓遵照辦理。	
8	576a5609326d1b3fb77fc68	，於是又狂嘯如故，狂嘯如故，緊張熬夜如故。如果他們翹了辮子，叫醫生背上	
9	576a5609326d1b3fb77fcfa1	很懷念他做中學生時的朋友，尤其是一起熬夜看武俠小說的朋友。這些朋友，儘管大學裡	
10	576a5609326d1b3fb77fd0ce	天生強壯，七歲以前沒看過病，暈船熬夜都沒問題，扛魚扛貨也比人強	
11	576a560a326d1b3fb77fd38a	個重點：一、生活規律，作息正常，不熬夜，早睡早起，使身心獲得適當的調劑。	
12	576a560a326d1b3fb77fd477	國的水準都能不斷成長。41我盡可能不熬夜10月11日（四）今日總練跑距離	
13	576a560a326d1b3fb77fd477	的午休時間也睡得相當熟。我覺得只要熬夜一個晚上，對於日常生活就會產生各種	
14	576a560a326d1b3fb77fd477	是要在晚上休息的，所以我會盡可能把熬夜控制在一年只有幾次的情況，只	
15	576a560a326d1b3fb77fd477	年只有幾次的情况，只在出賽時熬夜。42無論職場或賽道，都要有適度的	
16	576a560a326d1b3fb77fd4cd	極高。癒合後，遇到喝酒、疲累、熬夜都會再發，終其一生，無法根治，通常只	



Choose settings for proximity-based collocations:

Include annotation:	詞性	☒ Include ☐ Exclude
Maximum window span:	+ / - 5	
Create collocation database		



Collocation controls

Collocation based on:	Word form	Statistic:	Log-likelihood
Collocation window from:	3 to the Left	Collocation window to:	3 to the Right
Freq(node, collocate) at least:	5	Freq(collocate) at least:	5
Filter results by:	specific collocate:	and/or tag:	(none)
		Submit changed parameters Go!	

Extra information: Log-likelihood scores collocations by significance: the higher the score, the more evidence you have that the association is not due to chance. More frequent words tend to get higher log-likelihood scores, because there is more evidence for such words.

There are 2,268 different words in your collocation database for "[word="熬夜"%c]". (Your query "熬夜" returned 1,021 matches in 814 different texts)

(11,349 seconds - retrieved from cache)

No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log-likelihood
1	加班	1,534	0.029	37	35	455.369
2	晚	24,931	0.478	44	42	311.362
3	通宵	514	0.01	21	21	281.096
4	晚上	42,206	0.809	41	41	241.844
5	.	2,649,969	50.776	189	129	223.542
6	睡眠	300	0.006	16	16	222.998
7	經常	49,295	0.945	36	34	192.239
8	睡眠	12,801	0.245	24	21	172.627

(七) 例句：

1. 每個詞彙請撰寫兩個例句。若詞彙超過 2 個以上釋義，每一釋義只撰寫一個例句即可。
2. 例句中出現的數字請用漢字。例：三十六號、兩百二十塊、一九九六年。
3. 撰寫詞語的例句，同樣請使用該等級（包含）以下的詞彙撰寫，例如 4 級（包含 4 或 4*）的詞語，可用 1 至 4 級（包含 4 或 4*）詞語釋義；5 級詞語可用 1 至 5 級詞語解釋，若難以達成，例如需要使用更高等級的詞語才能撰寫例句，請將超綱的詞語以螢光底色標出。
4. 完成撰寫例句後，同樣請使用「教材編輯輔助系統」（<https://coct.naer.edu.tw/sentedit/>）檢查例句是否符合語言程度範圍。